



HOSPICE CASA SPERANȚEI  
PREȚUIM FIECARE CLIPĂ DE VIAȚĂ

# Annual Report Raport anual 2011



[www.hospice.ro](http://www.hospice.ro)

## Cuprins // Contents

- 03 Mesajul Președintelui  
President's message
- 04 Grupul Hospices of Hope  
Hospices of Hope Group
- 05 Servicii de Îngrijire Paliativă  
Palliative Care services
- 12 Realizări în 2011  
Achievements in 2011
- 14 Educație & Dezvoltare  
Education & Development
- 16 Atragere de fonduri  
Fundraising
- 21 Hospice în cifre  
Hospice in numbers
- 22 Cum ne puteți ajuta  
How can you help
- 23 Mulțumiri  
Thanks

## Misiunea & Viziunea HOSPICE

HOSPICE Mission & Vision

### MISIUNE // MISSION

Introducerea și dezvoltarea în România a îngrijirilor paliative pentru bolnavii incurabili și promovarea serviciilor la nivel național prin programe de educație, informare și advocacy.

To introduce and develop hospice/ palliative care for terminally ill patients in Romania and promote services at a national level through educational programmes, information and advocacy.

### VIZIUNE // VISION

Credem că toate persoanele suferind de boli grave sau incurabile în stadii avansate trebuie să beneficieze în mod gratuit și la momentul oportun de servicii specializate de îngrijiri paliative, iar familiile acestora trebuie să aibă acces la servicii de sprijin și consiliere.

We believe that every person suffering from terminal or life-threatening illnesses in the advanced stages can benefit free of charge at the appropriate time from specialised palliative care services, together with support and counselling for their families.

## Puncte de reper în istoria Hospice

Milestones in our history

# 1992

Înființarea serviciului de îngrijiri paliative la domiciliu pentru adulți la Brașov  
Establishment in Brasov of the first Romanian hospice home-care team for adults

# 1996

Înființarea echipei de îngrijiri paliative pentru copii la Brașov  
Addition of a specialist children's team

# 1997

Înființarea Centrului de Studii pentru Medicină Paliativă „Prințesa Diana” la Brașov  
Opening of the “Princess Diana” Education Centre in Brașov

2002

Inaugurarea primei unități hospice cu paturi (Brașov) și Recunoașterea ca Centru de Excelență în Europa de Est  
Opening of the first Romanian inpatient hospice (Brașov) and recognition as Centre of Excellence in Eastern-Europe

2004

Înființarea Centrului de Resurse „Nicholas Edeleanu” pentru Îngrijiri Palliative la București  
Opening of the “Nicholas Edeleanu” Resource Centre for Palliative Care (Bucharest)

2005

Înființarea echipei de îngrijiri palliative la domiciliu și în spitale - la București  
Establishment of home care palliative team and the hospital mobile team - Bucharest

2008

Extinderea serviciilor în județul Brașov (Făgăraș, Zărnești)  
Development of the Rural palliative care project (Brașov county - Fagaras, Zarnesti)



“Dragi prieteni // Dear friends...

## Mesajul Președintelui

President's Message

Primul gând de a înființa un hospice pentru adulți și copii în România l-am avut acum 20 de ani. S-a întâmplat pe când vizitam secția de Oncologie a unui spital din Brașov, unde am asistat la trecerea în neființă a unui tânăr chinuit de o durere insuportabilă. Medicul care îl avea în grijă mi-a spus că se simte neputincios și că și-ar dori să poată face mai mult. El avea să devină primul nostru director medical. 20 de ani mai târziu, tot pacienții pe care îi întâlnesc sunt cei care mă inspiră și mă ajută să continui.

2010 a fost încă un an cu multe provocări, însă vă mulțumesc tuturor, prieteni, personal și voluntari, care ați răspuns atât de generos și ne-ați ajutat să îngrijim pacienții noștri, al căror număr este în creștere de la an la an.

It was 20 years ago when I was challenged to think about setting up the first hospice for adults and children in Romania. It came about through a visit to the Brașov cancer hospital, where I watched a young man dying in pain. The consultant in charge told me that he felt helpless and wished he could do more. In fact he became our first medical director. 20 years later, it is still the patients I meet who inspire me to carry on. 2010 has been another challenging year, but sincere thanks to all of you, supporters, staff and volunteers, who have responded so generously to help us care for the needs of our growing number of patients.

”

Graham Perolls

Președintele Fundației // Foundation President

# Rețeaua Hospices of Hope

Hospices of Hope Network



hospicesofhope

AFFILIATED

## HOSPICE CASA SPERANȚEI

face parte din rețeaua Hospices of Hope, care mai are membri în Republica Moldova (Hospice Angelus) și Serbia (BELhospice).

## HOSPICES OF HOPE

este o organizație caritabilă dedicată sprijinirii dezvoltării îngrijirii paliative/ hospice din Europa de Sud-Est prin furnizarea de expertiză tehnică, educație și formare, advocacy și finanțare. Împreună luptăm pentru promovarea îngrijirii paliative/ hospice în regiune, lucrând cu guverne pentru îmbunătățirea legislațiilor, creșterea accesului la servicii și a resurselor disponibile pentru ajutorarea tuturor celor care suferă din cauza unei boli terminale sau amenințătoare de viață.

## HOSPICE CASA SPERANȚEI

is part of the Hospices of Hope network, which also has members in the Republic of Moldova (Hospice Angelus) and Serbia (BELhospice).

## HOSPICES OF HOPE

is a UK charity dedicated to supporting the development of hospice/ palliative care in South East Europe by providing technical expertise, advocacy, training and funding. Together we are striving to promote hospice/ palliative care in the region and working with governments to improve legislation, widen access to services and increase the resources available to help all those suffering from a terminal or life-threatening illness.



România

HOSPICE Casa Speranței

[hospice.ro](http://hospice.ro)



Moldova

HOSPICE Angelus

[hospiceangelus.md](http://hospiceangelus.md)



Serbia

BEL HOSPICE

[belhospice.org](http://belhospice.org)

# Servicii de Îngrijire Paliativă

## Palliative Care Services

Îngrijirea paliativă constă în asistență medicală, suport social, psiho-emoțional și spiritual pentru pacienți de toate vârstele și pentru familiile acestora. Echipa noastră de profesioniști, formată din medici, asistenți medicali, asistenți sociali, psihologi, consilieri spiritali, terapeuți și mulți alții, concură la asigurarea unor servicii gratuite, specializate și de calitate, adaptate stadiului și evoluției bolii, acolo unde pacientul își dorește: la domiciliu, în centre de zi, în ambulator sau prin internare în secțiile noastre cu paturi.

Palliative care consists of medical assistance, social, psycho-emotional and spiritual support for patients and their families, when confronted with life-threatening diseases. Our team of professionals (doctors, nurses, social workers, psychologists, chaplains, therapists and many others) work together to provide free-of-charge, specialized quality services, adapted to the stage and evolution of the disease, wherever the patients wish: in their own homes, in day centres, outpatient clinics or the inpatient units.

01

Îngrijiri  
paliative  
la domiciliu  
Homecare

02

Unitatea cu  
paturi adulți  
Adult's  
inpatient unit

03

Centrul de  
zi adulți  
Adult's  
day centre

04

Centrul de  
zi copii  
Children's  
day centre

05

Unitatea cu  
paturi copii  
Children's  
inpatient unit

06

Asistență  
socială  
Social  
Work

07

Asistență  
psihologică  
Emotional  
support

08

Cabinetele  
de consultații  
Outpatient  
clinics

09

Protezare  
mamară  
Breast care  
clinic

10

Stoma-  
terapie  
Stoma  
clinic

# 01 Îngrijiri paliative la domiciliu

## Home-based palliative care

Pacienții adulți sau copii care nu se pot deplasa și sunt imobilizați la pat pentru perioade lungi de timp beneficiază de vizite constante ale echipei Hospice, pentru tratamente medicale, alinarea durerii și a altor simptome, îngrijiri și suport psiho-emoțional. Îngrijirile paliative la domiciliu sunt accesibile pacienților din Brașov și localitățile limitrofe, din zonele Făgăraș și Zărnești, precum și din București.

Patients who choose to be cared for in their own home environment receive medical and nursing care provided by an interdisciplinary hospice team. The team of doctors, nurses, social workers and counsellors visits patients and provide nursing and medical treatment including the relief of pain and other symptoms, together with psycho-emotional and spiritual support. Services are available for patients who live in Brasov or neighbouring areas, in Fagaras, Zarnesti, as well as in Bucharest.



A person with dark hair, wearing a teal shirt, is seen from the side, looking down at a patient lying in a hospital bed. The patient is covered with a white sheet, and a yellow pillow is visible. The background is slightly blurred.

## 02 Unitatea cu paturi pentru adulți

### Adults inpatient unit

Unitatea face parte din complexul de servicii de îngrijiri paliative de la Brașov și dispune de 13 paturi pentru internarea pacienților cu cancer pentru perioade limitate de timp de 10-14 zile, atunci când îngrijirea la domiciliu nu este suficientă.

This unit is part of Brasov's range of palliative care services: it has 13 beds for adult patients in the advanced stage of their illness who need 24-hour support and cannot be adequately cared for at home. Admissions are limited to about 10-14 days.

Pacienți noi  
luați în evidență

Vizite pentru îngrijiri  
paliative la domiciliu

Internări în  
unitatea cu paturi

1459

14237

406

New patients admitted  
to the services

Home-care  
visits

Admissions to the  
inpatient unit



participări  
în centrul  
de zi adulți

1465

'adults'  
day centre  
attendances'

## 03 Centrul de Zi pentru adulți

Adults Day Centre

Centrul de zi (Brașov) este un serviciu care vine în completarea celor de îngrijiri paliative la domiciliu și în unitatea cu paturi, permițând pacienților să socializeze, să se relaxeze într-un ambient plăcut sau să folosească în mod creativ arta, ca instrument de comunicare pentru depășirea problemelor emoționale și spirituale legate de boală.

The Day Centre in Brasov is a good opportunity for patients in a stable condition with a terminal illness to socialize in a friendly and safe environment, to enjoy art and other therapies and receive medical and nursing care. It helps them relax and overcome the emotional and spiritual problems caused by the disease.

## 04 Centrul de zi pentru copii

Children's Day Centre

Copiii pacienți beneficiază în centrul de zi din Brașov de terapie prin joc, de educație personalizată pe nevoile individuale de dezvoltare, de tratamente medicale, kineto-terapie și consiliere psiho-emoțională.

Child patients in Brasov enjoy play therapy, physio- and multi-sensory therapy, medical treatments and nursing care, psycho-emotional support and counselling, as well as basic and personalised education adapted to their individual needs.

## 05 Unitatea cu paturi pentru copii

Children's inpatient unit

Unitatea face parte din centrul de servicii de la Brașov și dispune de 6 paturi pentru internarea pe perioade limitate de timp (5-10 zile) a copiilor pacienți cu boli incurabile grave.

This unit is part of the Brasov hospice centre and has 6 beds available for children with life-threatening conditions; admissions are limited to 5-10 days; after discharge children continue to be visited by the hospice team in their homes.



internări copii  
în unitatea cu paturi

zile de internare în  
unitatea cu paturi

276  
1380

admissions in the  
children's inpatient unit

admission days in the  
children's inpatient unit

## 06 Asistență socială

### Social work

Departamentul de asistență socială acordă sprijin pacienților Hospice în obținerea diverselor drepturi legale (pensii, certificate, alte drepturi sociale) sau în rezolvarea problemelor sociale specifice cu care întreaga familie se confruntă în fața bolii. Asistența socială este parte integrată a tuturor serviciilor noastre din Brașov, București, Făgăraș și Zărnești.

The social services department helps Hospice patients to obtain different legal rights (pensions, certificates or other social rights), and to sort out various social problems that the entire family is confronted with. Social services are part of the holistic care provided in Brasov, Bucharest, Fagaras and Zarnești.

## 07 Asistență psiho-emoțională și spirituală

### Psycho-emotional and spiritual support

Pentru că o boală incurabilă nu înseamnă doar suferință fizică, o echipă de psihologi, asistenți sociali, preoți sau pastori ajută pacienții și familiile acestora să facă față suferinței emoționale și problemelor spirituale generate de boală.

Because an incurable disease is more than just physical pain, a team of psychologists, social workers and chaplains help the patients and their families to cope emotionally and spiritually with the suffering caused by the disease.

vizite ale asistenților  
sociali la domiciliu

intervenții ale asistenților  
sociali pentru obținerea  
de drepturi

grupuri de suport

tabere

4643

4424

19

2

social workers interventions

social workers interventions  
in obtaining rights for  
terminally ill patients

support groups

summer camps

1136

ședințe de consiliere  
psiho-emoțională  
psycho-emotional  
support sessions

710

ședințe de consiliere  
spirituală  
spiritual counselling  
sessions

## 08 Cabinete de consultații

### Outpatient clinics

Cabinetele de consultații specializate de îngrijiri paliative din Brașov și București se adresează pacienților pentru evaluarea inițială sau pentru tratamente și evaluare periodică.

Doctors and nurses specialized in palliative care address the patients' needs when first referred to the hospice and present the available services to patients and families. Patients may be scheduled for regular palliative care consultations, treatments or counselling.

consultații  
proteze mamare

401

breast care  
consultations

constultații  
stomaterapie

342

stomatherapy  
consultations

## 09 Cabinetele de protezare mamară

### Breast care and lymphodaema clinics

Cabinetele noastre din Brașov și București oferă consultații și proteze mamare gratuite pacienților cu cancer mamar, precum și tratamente sau exerciții pentru prevenirea limfedemului.

Our clinics in Brasov and Bucharest offer free consultations and breast prostheses for patients with breast cancer, as well as treatments and exercises to prevent lymphodaema.

## 10 Cabinetul de stomaterapie

### Stoma clinic

Serviciul de stomaterapie oferă consultații gratuite în Brașov pacienților purtători de stomă; asistente specializate îndrumă pacienții pentru adaptarea la dietă și un nou stil de viață.

The stomatherapy clinic in Brasov provides free consultations to stoma patients; specialist nurses teach patients and carers about stoma care in order to regain an independent lifestyle.

consultații efectuate  
în cabinet

8568

outpatients  
consultations

# Realizări Hospice în 2011

Achievements in 2011

## Testimonial

“

Sunt mulțumit de calitatea și seriozitatea masterului de paliatie și apreciez că, ce am învățat în primul semestru din punct de vedere clinic a acoperit un domeniu cu care mă întâlnesc în practica mea medicală și mă va ajuta să înțeleg și să fac lucrurile mai bine.

I am satisfied with the quality and seriousness of the Palliative Care Masters and I appreciate that what I have learned in the first semester – from a clinical perspective – has covered a field that I encounter in my medical practice and will help me better understand and approach things.

”

## Cursuri de masterat în Îngrijiri Paliative

### Palliative Care Masters

În anul universitar 2010-2011, Facultatea de Medicină a Universității Transilvania Brașov, în colaborare cu Fundația Hospice Casa Speranței și Universitatea din Michigan, SUA, au inițiat primul program masteral din România în domeniul paliatiei - "Managementul și strategiile îngrijirilor paliative" - cu o durată de doi ani; este un program interdisciplinar, fiind adresat atât absolvenților de medicină, cât și specialiștilor din alte domenii care doresc să se perfecționeze în această disciplină (asistenți medicali, asistenți sociali, terapeuți,

manageri). În primul eșalon de masteranzi s-au înscris 33 de persoane din 8 județe, dintre care 8 angajați din Hospice Casa Speranței.

In 2010-2011, The Medical Faculty of the Transylvania University in Brașov, in collaboration with our Hospice and the University of Michigan, USA, initiated the first masters degree programme in palliative care in Romania. "The management and strategies in palliative care" is a 2 year inter-disciplinary course designed for doctors and other professionals interested in palliative care (nurses, social workers, therapists, managers). The Masters degree is attended by 33 participants from Brasov, Cluj, Bucharest, Bacau, Galati, Buzau, Mures and Covasna, 8 of them being Hospice Casa Sperantei staff.

## Echipa de spital

### Hospital team

Echipa mobilă de îngrijiri paliative de spital funcționează din ianuarie 2010, în colaborare cu Spitalul Clinic Județean de Urgență Brașov, pentru asistența de specialitate acordată bolnavilor oncologici internați și pentru a asigura continuitatea de îngrijire după externare. Consultațiile din secțiile spitalului se efectuează la cererea medicului curant și au ca scop, în principal, controlul durerii, îngrijirea stomelor și comunicarea cu pacientul și familia. Numărul medicilor care au solicitat intervenția echipei a crescut considerabil pe parcursul primului an.

**The Hospital Team** was set up in January 2010 and is based in the Brasov County Clinical Hospital; it provides specialized care for patients suffering from cancer while admitted in the acute hospital and ensures continuity of care after discharge, by referring patients to the hospice. Hospital consultations are offered at the hospital consultant's request and mainly involve pain control, nursing care, breaking bad news or communication with the patient and family. The number of doctors requesting our team has grown considerably during this first year.

**470** pacienți asistați  
visited patients

## Noul Hospice în București

### New Hospice in Bucharest

Demersurile pentru deschiderea unui hospice în București au avut rezultate deosebite în 2010. Comitetul patronilor onorifici a reușit să atragă pentru viitorul proiect aproape 2.5 milioane Euro, dintr-un total necesar de 4.7 milioane Euro. Lucrările de construcție vor începe în anul 2011.

### Comitetul patronilor onorifici

#### Honorary patrons of the new hospice

**SORIN MÎNDRUȚESCU**  
(Chair)

**SEEMA PATERSON**  
(Secretary and Treasurer)

**H.E. MARTIN HARRIS**  
British Ambassador  
to Romania

**H.E. MARIO COSPITO**  
Italian Ambassador  
to Romania

**H.E. PHILIPPE BEAULNE**  
Canadian Ambassador  
to Romania

**H.E. MARK H. GITENSTEIN**  
U.S.A. Ambassador  
to Romania

**STEVEN VAN GRONINGEN**  
Raiffeisen Bank

**PATRICK DESBIENS**  
(ex-Chair)

**PASCAL PRIGENT**  
GlaxoSmithKline  
Romania

**INAKI BERROETA**  
Vodafone

**CLAUDIA PENDRED**  
BERD Romania

**ALEC RETEVOESCU**  
RTPR

**TIM WILKINSON**  
DTZ Echinox

**ROBERTO MUSNECI**  
Șerban Musneci  
Consulting

**VERONICA SAVANCIUC**  
Lowe & Partners

**MARTEN SCHOENROCK**  
InterContinental Hotel  
Bucharest

**MARIA LAURA CIAMPOLI**  
CMC Consulting

**LAVINIA SPANDONIDE**  
Volvo Romania

**ADRIAN ROSCA**  
Chémco Trading

**LIBBY GITENSTEIN**  
Home-care Nurse

**H.E. ROBIN BARNETT**  
former British  
Ambassador to  
Romania

**H.E. DR. MARTIN EICHTINGER**  
former Austrian  
Ambassador to  
Romania

**DAN MINULESCU**  
Macromex

**SHAMIR KHALIQ**  
Citibank Romania

**FRIEDRICH NIEMANN**  
Athénée Palace  
Hilton Hotel

**TESCA OSMAN**  
IWA Bucharest

**LILIANA SOLOMON**  
Vodafone Romania

Our efforts towards setting up a hospice in Bucharest progressed very successfully in 2010. The honorary patrons' board attracted huge support for the future project. The pledged financial support is now around 2.5 million Euros, out of a total required of 4.7 million Euros. The building works will hopefully start in 2011.

## HOSPICE în 2011 // HOSPICE in 2011

a îngrijit gratuit peste **1800** de copii cu boli incurabile și adulți cu cancer

a asistat gratuit **3600** de membri ai familiilor pacienților

a oferit asistență socială și sprijin pentru **881** cazuri sociale

a instruit în domeniul îngrijirii paliative **1286** medici și asistente medicale

offered free care for **1800** children with incurable diseases and adults with cancer

offered free assistance to **3600** family members of the patients

offered social assistance and support for **881** social cases

trained **1286** physicians and nurses in the field of palliative care

Cont Proiect Noul Hospice: **RO91 RZBR 0000 0600 1247 7320**

# Educație și dezvoltare națională

Education & National development

**Cele două centre de educație din Brașov și București organizează permanent cursuri, conferințe, schimburi de experiență, stagii de practică clinică pentru echipe multidisciplinare din țară și străinătate.**

În anul 2010 un grup de 49 de medici de diferite specialități din România au absolvit examenul de atestare în îngrijiri paliative și alți 76 s-au înscris pentru o nouă serie. Cursul este organizat de Școala Națională de Sănătate Publică, Management și Perfecționare în Domeniul Sanitar București, în colaborare cu Hospice Casa Speranței. Numărul total de medici cu atestat în îngrijiri paliative la nivel național este acum de 237.

**The education centres in Brasov and Bucharest are constantly involved in national and international training programmes for medical professionals and interdisciplinary hospice teams.**

In 2010, 49 doctors of different specialisations from Romania were certified in palliative care and another 76 applied for training. The certified courses are organized by Hospice Casa Speranței in collaboration with The National Training Centre for Medical and Nursing Professionals in Bucharest. Romania now has 237 doctors specialized in palliative care.

## Alte realizări în proiectele educaționale

Other achievements in educational programmes

Elaborarea curriculei și a manualului formatorului de îngrijiri paliative, la standarde europene, pentru educația de bază a asistenților medicali din România. Manualul a fost lansat la Conferința Națională ANIP (Cluj Napoca, 27-30 octombrie 2010) și distribuit în școlile postliceale de asistenți medicali;

Cursuri teoretice și stagii de practică pentru echipe hospice din Grecia, Macedonia, Moldova, Rusia, Serbia, Ucraina;

45 sesiuni pentru medici și asistenți medicali din spitalele brașovene;

cursuri introductive de îngrijiri paliative în Făgăraș, Rupea, Bacău, Cluj, Negrești-Oaș, Iași, Oradea;

Un cadru medical Hospice s-a specializat prin cursul „Palliative Care Education and Practice Program” la Harvard Medical School, SUA;

S-a încheiat cu succes primul an de colaborare cu școala post-liceală „Ecaterina Teohari” din Brașov.

Development of a national training curriculum and trainer's manual in palliative care for nursing schools, based on European standards and adapted to the Romanian nursing curricula. The manual was launched at the annual National Palliative Care Association Conference (October 2010, Cluj Napoca);

Theoretical courses and clinical practice for multidisciplinary teams from Greece, Macedonia, Moldova, Russia, Serbia, Ukraine;

45 sessions for doctors and nurses in the city of Brasov;

Palliative Care introductory courses for medical professionals in Fagaras, Rupea, Bacau, Cluj, Negresti-Oas, Iasi, Oradea;

A nurse from the Hospice attended a training programme "Palliative Care Education and Practice Program" at Harvard Medical School, USA;

Successful cooperation with the private nursing school "Ecaterina Teohari" in Brasov, for a palliative care module.

participanți la  
cursuri și conferințe  
organizate de  
fundație

1750

attendants  
at our courses  
and conferences

## Hospice Advocacy

### Advocacy for Hospice

**Termenul de advocacy nu e unul foarte cunoscut publicului dacă nu ești implicat într-o astfel de activitate.**

E vorba despre influențarea politicilor publice privind alocarea resurselor; urmărim adaptarea cadrului legislativ care să asigure accesul bolnavilor incurabili la îngrijiri paliative și alocarea cât mai judicioasă a fondurilor publice pentru astfel de servicii.

### ÎN 2010 HOSPICE A AVUT CÂTEVA INIȚIATIVE ÎN ACEST SENS:

Depunerea în Parlament a unei propuneri de modificare a Legii nr. 95/ 2006 privind reforma în domeniul sănătății, în sensul includerii unor prevederi privind asigurarea îngrijirilor paliative;

Includerea în Contractul cadru 2010 a costurilor de îngrijire paliativă la domiciliu, sugerate de echipa de profesioniști hospice.

### IN 2010 OUR ADVOCACY TASKS FOR THE DEVELOPMENT OF PALLIATIVE CARE IN ROMANIA FOCUSED ON TWO MAIN OBJECTIVES:

Promoting in Parliament an amendment to the national health care law, to include palliative care services;

Inclusion of home-based palliative care service costs in the health insurance Frame Contract as suggested by Hospice professionals.

## 2% pentru bolnavii incurabili...

2% for incurable sufferers

... sau „timp fără durere” dăruit pacienților HOSPICE Casa Speranței. Din ianuarie și până pe 15 mai v-am provocat să donați timp. Timpul alocat completării formularului de redirecționare a 2% din impozitul pe venitul realizat în 2009.

Alături de noi: actorii Oana Pellea și Dragoș Bucur, artiștii lirici Felicia Filip și Cristian Mihăilescu, Dani Oțil de la matinalul Antenei 1, Alex Vasilache, pilotul de raliu Alexandru Filip și numeroși voluntari.

**Cei 1.120.277 lei direcționați de persoane din Brașov, București și alte**

**38 de județe reprezintă 17% din bugetul de cheltuieli al fundației în 2011.**

Between January and 15th May, we challenged you to donate time: the time needed to fill in the 2% form and redirect 2% of your taxes for 2009 to our foundation.

We had support from: actors Oana Pellea and Dragoș Bucur, singers Felicia Filip and Cristian Mihăilescu, Dani Oțil from Antena 1's morning show, Alex Vasilache, the rally driver Alexandru Filip and numerous volunteers.

**The 1,120,277 RON (£238,000) obtained through tax re-directions in Brasov, Bucharest and other 38 cities, represent 17% of the Hospice's 2011 budget.**

### Parteneri // Partners

Parteneri: Primăria Brașov, RAT Brașov, Primăria București, RATB, Vision Media, Electrica Furnizare Transilvania Sud, Inform Lykos, Elevate, AMCO, Milk Ware, Real Design, Art&Events Management, Cheque Dejeuner, Monopoly Media, Mediafax, Neogen, Metrorex, Selgros Cash&Carry, Launie Com, MyTex.ro, Transilvania Expres, TexFM, Bună Ziua Brașov, Monitorul Expres, Jay Media.

**672.000** LEI obținuți  
în urmă  
campaniei  
**11.200** direcționări  
completate  
forms



# „Ajută-i să trăiască fiecare clipă!”, prima campanie HOSPICE de donare prin SMS

“Help them live every single moment”- The first Hospice SMS donations campaign

Mihaela Rădulescu și Crina Matei au purtat mesajul campaniei la TV și la radio. Trupa Jukebox a dăruit „Picuri de Rai”, compoziție proprie care a reprezentat fondul muzical al clipului de campanie.

Mihaela Rădulescu and Crina Matei spread the word on TV and radio stations. The Jukebox Band offered “Heaven Drops” as sound-track for the campaign and the campaign clip.

## Testimonial

“

Ca om care înțelege perfect boala și suferința sunt alături de nobila voastră misiune de fiecare dată. Fiecare membru al familiei mele a făcut donația prin SMS și, din tot sufletul, mă rog să fie alinate suferințele celor încercați de soartă. **Prof Horia M.**

As a person who intimately understands illness and suffering, I am always by your side, supporting your noble mission. Each member of my family has made an SMS donation and I pray with all my heart for the relief of the ones who suffer. **Prof. Horia M.**

”

## Parteneri // Partners

Realitatea TV, The Money Channel, Romantica, Prima TV, B1 TV, TVR 1, TVR 2, TVR 3, TVR Cultural, TVR Info, Antena 1, Antena 2, Antena 3, Discovery Channel, Animal Planet, Sănătatea TV, Realitatea TV Brașov, Nova TV Brașov, TVS Brașov, RTT Brașov, Mix Media Group Brașov I Europa FM, RFI România, Smart FM, Pro FM, Info PRO, Radio România Actualități, Radio România Cultural, Radio3Net, Radio București, Radio Tg Mureș, Radio Antena Brașovului, Radio DJ Brașov, Radio Brașov I Academia Cațavencu, Jurnalul Național, Adevărul, Gândul, Pro TV Magazin, România Liberă, Click pentru Femei, Adevărul de Seară Brașov, Zile Noptii Brașov, Șapte Seri Brașov, 24FUN Brașov I Teatru.RO, www.ziare.com, www.brașov.ro, www.iubescBrașovul.ro, www.kronsport.ro I Zoom TV (RC), Hollywood Multiplex București Mall, CinemaPRO, Hollywood Multiplex Lotus Oradea, Vision Media Plus I Vodafone, Orange, Cosmote, Lowe&Partners, Factor, Pointmax.

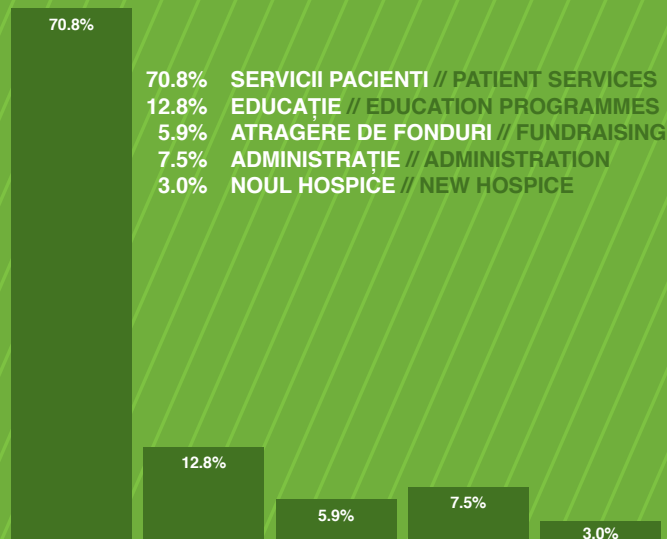
**14.140** **LEI** obținuți  
în urmă  
campaniei  
**1.625** SMS



În noiembrie 2011 sistemul de management al calității a fost audiat și certificat ISO 9001:2008 pentru al doilea ciclu consecutiv de 3 ani, pentru serviciile de îngrijiri paliative și programele de educație a personalului de specialitate.

The quality management system of Hospice Casa Speranței was assessed and certified for another 3-year cycle, for meeting the requirements of ISO 9001:2008 in palliative care services and education.

## Cheltuieli // Expenditure



## Venituri // Income



## Audit financiar

### Financial Audit

Această pagină prezintă un sumar al activității financiare a Fundației în anul 2011. Activitatea a fost supusă auditului financiar intern al cenzorului, iar rezultatul exercițiului financiar a fost depus la Administrația Finanțelor Publice Brașov. PriceWaterhouseCooper Audit SRL și-au oferit serviciile de audit financiar pentru anul 2011. La momentul realizării raportului auditarea nu a fost finalizată, dar Hospice vă poate pune la dispoziție, la cerere, rezultatul auditului. This page presents the summary of financial activities in 2011. The financial statement was submitted to the Local Financial Authority. PriceWaterhouseCooper Audit SRL have kindly agreed to audit the accounts of the hospice. At the time of going to print the audit had not been carried out, but if you would like to see the full set of audited accounts, please contact the hospice.

# Cum ne poți ajuta?

How can you help those who are fighting pain

**01** În fiecare an, redirecționează 2% din impozitul pe venitul realizat către HOSPICE Casa Speranței. Trebuie doar să completezi un formular pe care îl găsești pe [www.hospice.ro](http://www.hospice.ro).

Each year, redirect 2% from the taxes on your income towards HOSPICE Casa Sperantei. You only have to fill in a form at [www.hospice.ro](http://www.hospice.ro)

**02** Ai un venit lunar constant din care ai fi bucuros să ajuți cu câțiva lei pacienții noștri? Nimic mai simplu! Poți să fii chiar tu inițiatorul programului de donații salariale din partea ta și a colegilor tăi.

Do you have a regular monthly income and would be happy to help some of our patients with a few lei? Nothing could be simpler. You can be an initiator of the payroll giving programme on behalf of yourself and your colleagues.

**03** Conduci sau cunoști o companie care a realizat profit în ultimul semestru? 20% din impozitul pe profitul realizat ajută bolnavii pe care îi îngrijim! Sponsorizarea este deductibilă și poate fi făcută în bani, produse sau servicii. [laura.iosub@hospice.ro](mailto:laura.iosub@hospice.ro)

Do you run or do you know a company that had profits in the last semester? 20% of the taxes on the profit can help the patients we care for! The sponsorship can be deducted and can be made in cash, products or services. [laura.iosub@hospice.ro](mailto:laura.iosub@hospice.ro)

**04** Ți place sportul? Te încurajăm să-l practici pentru sănătatea ta și pentru a-i ajuta pe cei care au nevoie!

Participă la:  
Tenis de masă  
Fotbal Cup  
Crosul de 4KM  
„Aleargă tu pentru ei!”  
Bucharest International Marathon

Găsești calendarul evenimentelor  
HOSPICE Casa  
Speranței pe  
[www.hospice.ro](http://www.hospice.ro)

Do you enjoy sports?  
We encourage you to work out for your health and to help those who are in need!

Take part in:  
The Ping-pong tournament  
The football cup  
The 4 km Cross „Run for them!”  
Bucharest International Marathon

You can find the calendar of the HOSPICE Casa Sperantei events at [www.hospice.ro](http://www.hospice.ro)

**05** În 2011 au fost alături de noi 260 de voluntari. Ai putea ajuta printr-o gamă largă de activități: socializarea cu pacienții la centrele de zi, conducerea pacienților la spital, plimbări cu copiii, conducerea pacienților la spital.

In 2011 we had a staggering 260 dedicated volunteers. You could help with a wide range of activities; talking to patients in the day centre, driving patients to hospital, taking children for a walk in the garden, helping with a fundraising event, making crafts to sell at a stall or helping with the 2% campaign.

# Partenerii noștri strategici în 2011

## Strategic partners in 2010

Alois Dallmayr Automaten Service  
Anchor Grup SA  
Asociația Agora  
BCR  
BDG Import  
Dacris  
Danone  
Delaco  
DTZ Echinoc  
Ernst & Young  
Ertex International  
FC Steaua  
Festival 39  
Gabi's Development  
Gardiner & Theobald  
General Leasing  
GlaxoSmithKline  
Hartmann Romania  
Hotel Ambient  
Intercontinental Bucharest  
Kaspersky  
King Sturge  
KPMG  
Ladies Circle  
Laser Dent  
Mars Romania  
Mediplus  
Mol Romania  
Oracle  
Petrol group ltd  
Porsche Romania  
Procter & Gamble  
Provident Financial  
Raiffeisen Bank  
RBS Bank  
Recon  
Reinert  
Rompertol Downstream  
Silnef  
Stanley Bet  
Star East Pet  
Tamiș  
Tenzi  
UniCredit Țiriac Bank  
Vectra  
Vodafone  
Zile și Nopti

Lista completă a donatorilor și sponsorilor noștri, pe [www.hospice.ro](http://www.hospice.ro)

You can find the complete list of donors and supporters on [www.hospice.ro](http://www.hospice.ro)

## Mulțumim

### Thank you

Mulțumim GlaxoSmithKline pentru cele 12 luni de voluntariat oferite prin programul GlaxoSmithKline Pulse.

We thank GlaxoSmithKline for the 12 months of work offered through the GlaxoSmithKline Pulse corporate volunteering programme.

## Programe de finanțare

### Grants & Subsidies

„Hospices of Hope” – Marea Britanie și SUA: Proiect permanent de co-finanțare a serviciilor și programelor de educație. **“Hospices of Hope”- Great Britain and USA:** Ongoing contribution to the services and educational programs.

Casa de Asigurări de Sănătate Brașov: Contracte pentru furnizarea serviciilor de îngrijiri paliative în secțiile cu paturi, în ambulator și la domiciliu. **House of Health Insurance Brasov: Contracts for costs reimbursement of Inpatient care, outpatient clinic and home-based palliative care.**

Ministerul Muncii, Familiei și Protecției Sociale: Subvenție acordată pentru serviciile sociale ale fundației în Centrele de Zi (adulți și copii) din Brașov, în baza Legii nr.34/1998. **Ministry of Labour, Family and Social Protection: Subsidy for hospice Day Centres in Brasov.**

Fundația Bristol Myers Squibb: „Model integrat de servicii de îngrijiri paliative pentru bolnavii de cancer” (2009-2011). **Bristol Myers Squibb Foundation: “Integrated model of palliative care services for cancer patients” (2009-2011).**

Fundația Soros România, Fondul de Urgență: „Terapia copiilor cu nevoi speciale”. **Soros Romania Foundation, Emergency Fund: “Therapy of children with special needs”.**

Open Society Institute, New York, „Stabilirea costurilor și dezvoltarea serviciilor de îngrijiri paliative la nivel național”. **Open Society Institute, New York, “Costing and development of palliative care services at national level”.**

Open Society Institute, New York, „Evaluarea costurilor serviciilor de îngrijiri paliative în România”. **Open Society Institute, New York, “Costing palliative care services in Romania”.**

Mecanismul Financiar EEA (Islanda, Liechtenstein, Norvegia): „Eficiența serviciilor de îngrijiri paliative în România” (2009-2010). **Financial Mechanism EEA (Iceland, Liechtenstein, Norway): “Efficiency of Palliative Care services in Romania” (2009-2010).**

Fundația Vodafone Romania: „Îngrijim împreună: Îngrijire și consiliere pentru persoane cu boli incurabile în stadii avansate”. **Vodafone Foundation Romania: “Sharing the care: care and counselling for people with incurable diseases in advanced stages”.**

Fundația Alexandrion Group: „Hospice este școala mea”. **Alexandrion Group Foundation: “Hospice is my school”.**

COSMOTEROMÂNIA, Proiectul „Consolidarea serviciului de îngrijiri paliative pediatrie la domiciliu și în ambulator”. **COSMOTEROMÂNIA: “Strengthening pediatric palliative care at home and in the outpatient clinic”.**

Fondul Social European POSDRU 2007-2013, Proiectul „Calificări pentru turism și îngrijire” (2010-2011). **Social European Fund 2007-2013, Project “Qualifications in tourism and nursing care” (2010-2011)**

**Hospice Casa Speranței**

Str. Sitei Nr.17 A 500074 - Brașov RO  
T. +40 268 474 405 I +40 372 730 114  
F. +40 268 474 467  
[hospice@hospice.ro](mailto:hospice@hospice.ro)

**Centrul de Îngrijiri Paliative**

Str. Fetitelor nr. 26 Sector 3 București  
030687 - ROMÂNIA  
T. +40 372 706 208 F. +40 21 326 3771  
[ciphospice@hospice.ro](mailto:ciphospice@hospice.ro)

**Centrul de Studii „Prințesa Diana”**

Str. Piatra Mare Nr.101 500133 - Brașov RO  
T. +40 268 472 455 / +40 268 513 598  
F. +40 268 475 433  
[cshospice@hospice.ro](mailto:cshospice@hospice.ro)

**Centrul de Resurse „Nicholas Edeleanu”**

Calea Călărași Nr. 109, Sector 3  
030613 - ROMÂNIA  
T. +40 372 706 208 F. +40 21 326 3771  
[chrhospice@hospice.ro](mailto:chrhospice@hospice.ro)

**Făgăraș - punct de lucru**

Spitalul municipal "Dr. Aurel Tulbure"  
505200 - ROMÂNIA  
Făgăraș Str. Ghiocilor nr.1  
T. +40 268 281177

**Zărnești - punct de lucru**

Spitalul "Dr. Tiberiu Sparchez"  
Str. Policlinicii Nr. 12  
505800 - ROMÂNIA  
T. +40 771 440783

**Hospices of Hope UK**

11 High Street, Otford, Kent  
TN14 5PG  
T. +44 (0)1959 525110  
[office@hospicesofhope.co.uk](mailto:office@hospicesofhope.co.uk)  
[www.hospicesofhope.co.uk](http://www.hospicesofhope.co.uk)

**Hospices of Hope USA**

29 Dickinson Avenue Nyack  
10960, New York, USA  
T. +1 (0)845 512 8661  
[hohinc@optonline.net](mailto:hohinc@optonline.net)

**CONTURI BRAȘOV**

LEI: RO30 RZBR 0000 0600 1220 1968 Raiffeisen Brașov  
USD: RO25 BPOS 0800 2606 441 USD01 Banc Post Brașov  
EUR: RO78 BPOS 0800 2606 441 EUR01 Banc Post Brașov  
GBP: RO04 BPOS 0800 2606 441 GBP01 Banc Post Brașov

**CONT BUCUREȘTI:**

LEI: RO49 BPOS 8520 2606 441 RON01 Banc Post București  
SWIFT: BPOS ROBU  
CUI: 4921504 Fundația Hospice Casa Speranței

**Hospice Casa Speranței** este o organizație de caritate înregistrată în România cu nr. 9774/1992  
Președinte: Graham Perolls OBE  
Director Executiv: George Ungureanu

Patroni Spirituali: Andrew Bache CMG,  
Mary Baines OBE, Sherban Cantacuzino CBE,  
Lady Rosie Kershaw, Ducesa de Norfolk,  
Princess Marina Sturdza

Hospice Trustees: Graham Perolls - Președinte, Erik van Geffen,  
Mariana Rădoi, Ioan Oarcea, Dan Deteșan, Adrian Stanciu,  
James Niblett, Columbia Radu, Sînziana Dragoș,  
Marian Nica, Christian Dickson

[www.hospice.ro](http://www.hospice.ro)



**HOSPICE CASA SPERANȚEI**  
PREȚUIM FIECARE CLIPĂ DE VIAȚĂ